

·修订本·



FROM EAST TO WEST

Chinese Travellers Before 1911

走向世界丛书

● 钟叔河编

岳麓书社出版

林 鍼：
西海纪游草

斌 椿：
乘槎笔记·诗二种

志 刚：
初使泰西记

张 德 彝：
航海述奇·欧美环游记

走向世界丛书

林 鍼：
西海纪游草

斌 椿：
乘槎笔记·诗二种

志 刚：
初使泰西记

张 德 彝：
航海述奇·欧美环游记

钟叔河 杨国桢 左步青 校点

钟叔河 编
岳麓书社

修订重版前言□

·钟叔河·

《走向世界丛书》的第一本，是一九八零年八月印行的，一九八六年二月印成了已出三十六种的最后一本，时间已经过了二十多年，“走向世界”看来仍须努力。

现在，岳麓书社终于决定重印这部丛书了。

作为丛书的编者和各书叙论的作者，我一直是希望丛书能够重印的，尤其是近两年来遇到了下面三件事之后。

第一件事是，零六年元月六日，《新京报》约了一百个人各写一则短文，介绍他去年最爱读的一本新书，有个人没有介绍新书，介绍的却是二十年前出版的《走向世界丛书》。此人名陆建德，是剑桥的博士、社科院的研究员，他举张德彝所述伦敦一车夫因鞭打马匹过甚被罚款并监禁一月为例，说“丛书所收著作，在十九世纪末二十世纪初

开了国人的眼界，同时又让读者意识到，身边很多习以为常的小事，其实都是值得关注和检讨的。时至今日，这套丛书读来，依然具有让人不安的力量”。

我并不识陆君，《新京报》也是偶然看到的，看后却不能不佩服陆君之善读。人们读书，或求充实，或求愉悦，都无可厚非，但能从书中感受到“让人不安的力量”者盖鲜。《走向世界丛书》的作者未必都有郭嵩焘那样的深刻见解和梁启超那样的著名文笔，如张德彝者无非一同文馆出身的平凡外交官，但他亦有一特长，便是在外国看得多，记得细，连伦敦车夫鞭马过甚被罚这样的小事都记了下来。但能从此类记述中看出普世的价值，看到全球文明的愿景，联想起此时此地活取熊胆踏死小猫之类行径，从而感到不安，这不安便不会不成为“走向世界”的催化剂。陆君在这里用上了“力量”一词，真会有会心，令我佩服。

《走向世界丛书》本不是什么供人们消遣的书，但像陆君这样不怕思想不安的人总还会有，而旧书难得，听说在网上已经卖到上百元几百元一册，则重印自不可缓了。

第二件事是，零七年夏天，岳麓书社杨君托人带来一篇海外出版的史学论文，论文的作者王尔敏是加拿大多伦多大学教授、台湾中研院近代史所研究员。过去编《走向世界丛书》时，我曾向他请教，获益良多，又蒙惠寄著作多种，我也寄过书给他，但久已不通音问。这篇题为《总理衙门命使试探：斌椿之游访欧洲》的长篇论文，引言部分一开头便提到了《走向世界丛书》，说：

“二十世纪八十年代起，大陆对外开放新路初露声光，而学界出版界领先风气，立即有不少重要史乘史料问世，最具卓识远见者为岳麓书社某某所主编之《走向世界丛书》……相赠鄙人，为时已有二十年矣，不但感其厚爱，且深感其启我茫昧，导以明灯。”接下来又说：

“当代中国政治，已是在加速对外开放，有一日千里之势。我相信某某真是一位有世界眼光的爱国学者，足当称为时代先知。……在此类史料上言，我原不陌生，但结合国家动向而展望未来，实在敬服某某的有心与用心，以启迪国人扩大视野，面对世界演变之新局。我当笃实的走历史学家之路，要步趋某某的研究前轨，从外交史论域探索十九世纪官绅所做的努力。”

王君对中国“走向世界”的成绩，尤其是对我在这方面所做的工作，恐怕都估计过高了，但从他的论文中，确实看得出《走向世界丛书》对海外学人的影响。“走向世界”本来就不是单向而是双向的交流过程，为了使这种交流继续下去，丛书似乎也有重印的必要。

第三件事是，今年年初，偶往书市巡阅，忽见《走向世界丛书》所收的薛福成、张德彝诸人著作，有不少都被某出版社翻印了。是的，翻印，我说他们是明目张胆的翻印。薛、张诸人虽然死在七十年前，他们的著作谁都可以印，但我还没有死，我的标点分段，改错加注，还有大量的边批，这些都是诸人原著所无，按政策法规的规定，“编辑版权”都是另有归属的呀！

当然，对方可以辩说，错字你能改，我也能改；分段你可以这样分，我也可以这样分嘛。但原本没有的文字，完全是我撰写的，别人总不能一字不易地照抄吧？还有岳麓版因误排失校形成的错字，也一字不易地照错，这又作何辩解呢？

我这样说，好像有点“违法必究”的样子，其实反躬自审，丛书未能及时重印，也是翻印者这样做的客观原因之一，因为读者有需要，出书有市场嘛。于是，从书市回来，我就拨通了有关的电话。

这次我所表示的希望，终于得到了湖南出版集团和岳麓书社负责人的理解和回应，《走向世界丛书》的重印终于启动了，无论如何，这总是令人高兴的事，虽然晚是晚了一点。

愿《走向世界丛书》能够引起更多读者的兴趣和思考，能够在中国“走向世界”的过程中起到更好的作用。

二零零八年五月二十一日，钟叔河于长沙城北之念楼。

【附记】 一九八三年以前，我是湖南人民出版社的编辑，丛书在该社出版过二十册，多系单行本。八四年我调岳麓书社（数年后即离开了），丛书随我转到该社，又印行了三十六种（含湖南人民出版社前出各种），合订十大册。此次再版重印，各书叙论都作了修订。

第一次出国时的张德彝



同治庚午年錄

蔡毅若先生書

航海述奇

本宅藏稿

《航海述奇》稿本扉页



《再述奇》稿本扉页



第二次出国时的张德彝

航海述奇卷二

鐵嶺張德明在初隨筆

丙寅三月二十日己卯晴午正明等自馬竇店內起身
乘車北行六里許至一門如女牆馬道入門向西直上
東轉正面高廳九間極大乃火輪車客廳也少坐即上
火輪車行八百八十二里戌初至呂陽一路先西後北
田樹園花春光冉冉高山有雪綠水無波過沙地多紅
白石子小者如卵大者如盃形狀各異有山岡長七十
餘里盛植葡萄高皆二尺許每株每歲只結實四五枚

《歐美環游记》（《再述奇》）記述西國語文常識

字A係大書B係小書讀曰阿N係大書O係小書讀
曰那若A之切音讀曰安則連書AN之切音讀曰那
則連書此凡句讀起首以及地名人名之第一字皆用
大書如安南則書Annam南京則書Nankin
餘仿此

欽憲之名安臣則書Anson 法君之名拿破倫則書Napoleon
二十日壬戌陰晴不定按泰西各國書籍其句讀有
詳解甚煩如某句意已足則記。意未足則記。意雖
未足而兼與上句黏合則記。又意未足另補一句則

82	83
拉萨 Lassa, the seat of government. 布达拉 Potala is the residence of the Dalai Lama, the great pre- siding of ———. ○ 德隆 Diklon, Tibet, in Tchang con- taining the seat of government of the Pandian Lassa, at 札什倫布, Chachelumbu or Tschu- ○ 阿拉, Ngari, Tibetan Tibet. Lumbu. 駐藏大臣, Imperial Resident in Tibet. 幫辦大臣, Assistant Resident. (has 郭雨生, Count of Nepal, h. of Ghorke 藏的廓州, Tibetans, Imperial Res. 英情章京, Secretary for Native Affairs 藏, Tibetan, military. 札, Commissary.	噶布倫 Kalon (Kalon) Councilor of 噶倫 Khe Hui, the Council of Ministers, State 商上, The Treasury. 仔珠 Tsin-ping, B. T. 商卓特巴, Councilor of the Treasury. Shang Chodwa, (State Council) 朱爾德巴, Yertulanga, Controller of 郎仔轄, Controller of Streets & Roads. Langtonikha, for justice. 協爾那, Hieshang, Commissioner 碩爾巴, Shidiba, Superintendent dent of Police. (sted. 達琴 Taping, Controller of the 中譯, 大, Chong-yih, Secretary of the Council, great, leader. 卓爾 Chomra, Secretary of the council.

张德彝手写汉英词汇



Chinese Legation.
49, Portland Place.
November 25, 1892.

Dear Sir,

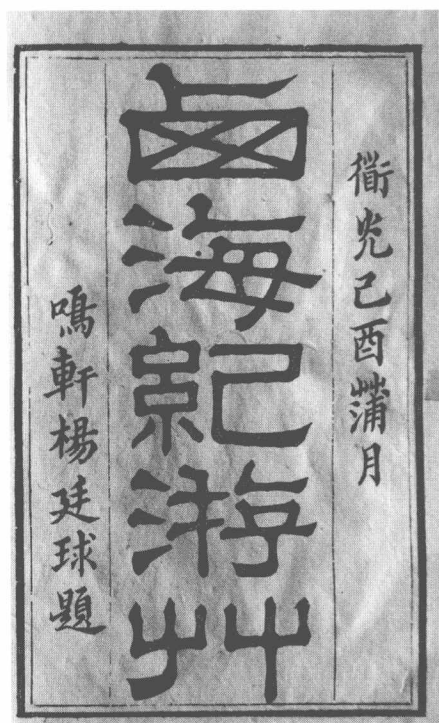
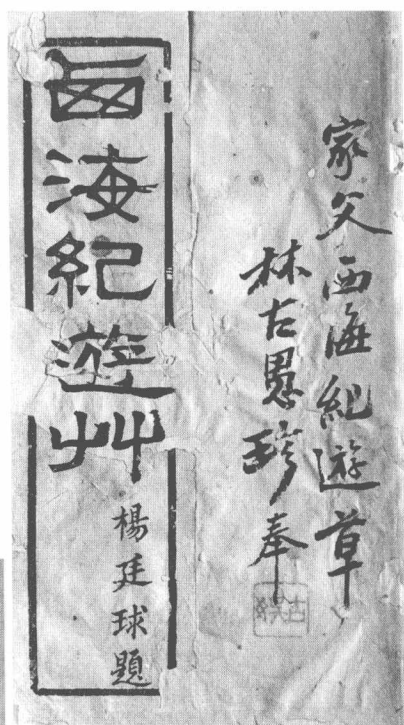
As soon as your
kind letter reached
me, I asked the Exp.
to your Minister, who

shall be forwarded
them to you at
once.

I remain
Sir,
Very sincerely yours
T. Zhang

张德彝的英文书信

《西海纪游草》书影
(杨国桢先生提供)



《西海纪游草·自序》书影

功稱電斧叢奇鐵鑄書鋼技奪天工靈活集板印書以
 鑄等工均用火燈輪運以機器神速而不費力余獨
 有志于舟車之學可以濟公利私惟獨力不支苟吾人
 年可以奏效也或風或雨暴狂示兆于懸鑑仁暑乍寒
 冷煖旋龜于畫指以玻璃管裝水銀山川人物鏡中指
 日留形有神鏡煉藥能借日光以照花術教經綸學校
 男師女傳有開秀儒即登其書院中有子女自六七歲至
 下六七歲者四百餘人男女師長四人均任其職一團
 初日課定巳午未每禮拜期放學二日幸此成例應
 和氣境無流丐僧尼四毒冲天人有奸淫邪盜不免
 心得手創一技便可成名其俗不尚區文凡人能首創



《西海纪游草》刻本的插图

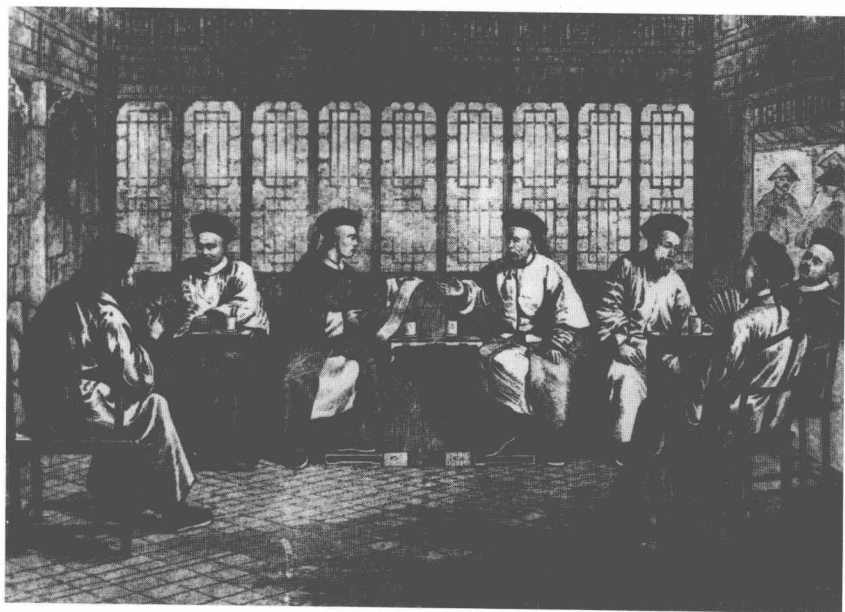
同治四年閏五月初九日
欽命督辦軍務太子少保兵部尚書
閩浙總督部堂一等恪靖伯左存閔

左宗棠題記

鷺島十二峰
之外鴈程九
萬里而遙

徐繼畲為《西海紀游草》題詞

同治四年閏五月二十四日
欽命兵部侍郎福建巡撫郭院徐存
閱并題



派遣斌椿出国时的总理各国事务衙门的堂官们

乘查筆記

醞卿董惻顯
蘇

乘查筆記

三品銜內務府慶豐司郎中斌椿

同治五年正月初八日總理各國事務衙門行知
斌椿奉

命往外洋各國遊歷飭將沿途所過地方山川形勢風土人情詳細記載繪圖貼說帶回中國以資印證等因
初十日各國使臣赴總署賀歲知有差赴外國之行舉欣欣然有喜色

十一日徐松龕中丞贈瀛環志畧一帙公撫閱時洋人

以互市集海濱

《乘槎笔记》书影

同治戊辰首夏

天外歸帆草

桐城章于錦題

同治戊辰首夏

海國勝游草

桐城章于錦題

里逾二千

見瑞典國王弟

位冠羣僚太弟尊治平嘉政贊邦君溫言優禮春風度
謙德遙傳異域間

呈瑞典國王

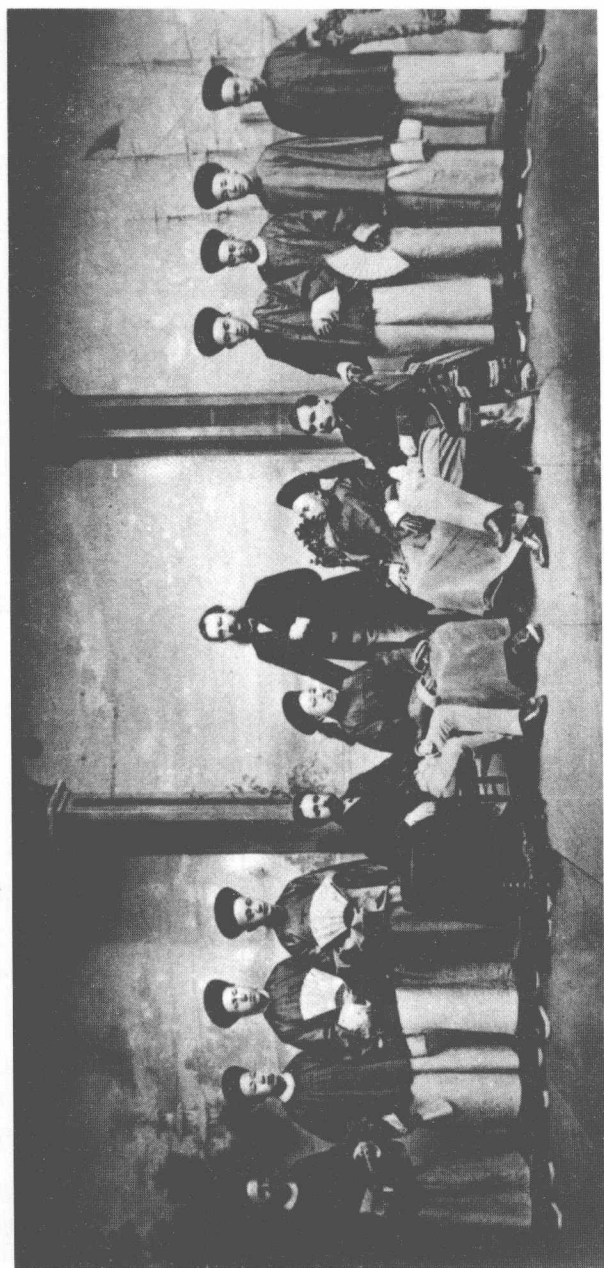
時在王宮遊覽
飲酒即席書呈

珠宮貝闕人間少水木清華處處幽五萬里人欣寓日
歸帆傳頌徧齊州

書扇呈瑞典國王妃

羽林仙仗列瑤臺臨水軒窗面面開成燕離宮真異數

《天外归帆草》和《海国
胜游草》书影



1868—1870年初使泰西的中国外交使团的官员，中立者为蒲安臣（Anson Burlingame），右起第六人为志刚，第四人为张德彝